

algunas decisiones del traductor puedan plantear controversia, parece que ha logrado su objetivo, ofreciéndonos una experiencia de lectura de *Don Quijote* que se acerca más a la que tienen sus lectores españoles.

Anna Jagosz
(Wrocław)

MARIA FILIPOWICZ-RUDEK, PIOTR SAWICKI (eds.), *Sofía Casanova Lutosławska —hiszpańska pisarka, Polka z wyboru*, Drozdowo, Fundacja Narwiańska i Muzeum Przyrody w Drozdowie, 2012, 224 s.

La vida y obra de Sofía Casanova (1861–1958) no dejan de suscitar el interés de los estudiosos de las relaciones entre España y Polonia, ya que esta escritora y periodista española nacida en Galicia, esposa de Wincenty Lutosławski, eminente filósofo polaco, se convirtió, por su propia voluntad y convicción, en intermediaria activa entre la cultura de su patria adoptiva y su país natal.

Al casarse con Lutosławski, en 1887, Sofía Pérez Eguía y Casanova tenía ya publicado un volumen de versos, titulado sencillamente *Poesías* (1885), que le valieron la opinión de “una joven pesimista”, como la recomendaron a su futuro marido. Los primeros años del matrimonio significaron para ella muchos viajes y desplazamientos al ritmo de la carrera académica de Lutosławski (Portugal, Dorpat, Moscú, Kazan, Helsinki, Suiza...) e intensos contactos sociales, tanto durante las estancias en Galicia, en la casa de su familia en el pueblo de Mera que visitaron numerosos representantes de las élites intelectuales y literarias polacas, como en Cracovia, donde la tertulia de los Lutosławski acogió igualmente a muchos personajes eminentes¹. Estas circunstancias y ocupaciones, junto con el nacimiento de sus cuatro hijas, redujeron, aunque nunca pararon completamente, su actividad literaria. En los años noventa publicó una novela, *El Doctor Wolski. Páginas de Polonia y Rusia* (1894) y otro volumen de poesías, *Fugaces* (1898). Cuando sus relaciones matrimoniales empeoraron, conduciendo a la separación definitiva en 1909, Sofía Casanova volvió a escribir mucho, especialmente entre 1909 y 1913, cuando vivió en Madrid con su hermano Vicente: novelas, entre las que destaca *Más que amor* (1908), publicada dos veces en polaco en la traducción de las hijas de la autora, María e Isabel², poesía (*El cancionero de la dicha*,

¹ P. Sawicki, “Sofía Casanova Lutosławska — hiszpańska poetka, polska patriotka. Portret zwiokrotniony”, en: S. Casanova Lutosławska, *Więcej niż miłość. Powieść współczesna*, Drozdowo, Muzeum Przyrody w Drozdowie, 2010, s. 17–18.

² Z. Casanova, *Więcej niż miłość. Powieść współczesna*, Kraków-Warszawa, Gebethner i Wolff, 1908; segunda edición ampliada y corregida por Piotr Sawicki, *ed. cit.*

1911), colección de cuentos (*El pecado*, 1911) y una obra teatral, *La Madeja* (1913) que llegó a ser representada en el Teatro Español³.

Sin embargo, el verdadero renombre llegó para la escritora gracias a su actividad periodística. Su colaboración con la prensa madrileña empezó en 1914, cuando Sofía Casanova decidió volver a Polonia para pasar algún tiempo con su familia polaca. El estallido de la guerra no solamente imposibilitó su regreso a España, sino que también la forzó a huir de Drozdowo a Varsovia, y después a desplazarse a Moscú y Petersburgo. En cada etapa de su periplo anotó sus observaciones para transmitir las a los periódicos españoles, primero a *El Liberal* y enseguida a *ABC*, con el que iba a colaborar más de veinte años. Sus correspondencias desde las tierras polacas y rusas, reunidas después en varios volúmenes (*De la guerra*, 1916; *De la revolución rusa*, 1917; *La revolución bolchevista*, 1920) tienen un incostentable valor documental aparte del literario y la convierten, junto con Carmen de Burgos, en una de las primeras mujeres corresponsales de guerra en España. Cabe destacar también que la escritora desde el principio del conflicto se alistó como enfermera voluntaria para el cuidado de los heridos. No era para ella una situación nueva: ya años antes, en el solar de los Lutoslowski en Drozdowo, se interesaba por las condiciones de vida de los campesinos, y en España fundó el Instituto de Higiene Popular para las mujeres de clases laborales. Tanto sus reportajes como sus actividades caritativas le trajeron una gran popularidad en España, adonde viajó en 1919 con una serie de ponencias, recibiendo en todas partes —especialmente en su Galicia natal— muestras de reconocimiento y respeto. Después de la guerra se estableció definitivamente en Polonia y siguió con su labor de corresponsal. Hasta el final de los años treinta regularmente presentó al público español reportajes desde Polonia, tratando de acercar sus dos patrias. Esta actividad se interrumpió tan sólo al estallar la segunda guerra mundial, cuando *ABC* se negó a publicar sus correspondencias por presentar una imagen negativa de los alemanes.

Nos encontramos, pues, ante una mujer de destinos y talentos excepcionales, que sin duda merece más atención de la que actualmente recibe —olvidada ya bastante en su patria y recordada en Polonia ante todo por el círculo reducido de hispanistas e historiadores interesados en relaciones interculturales—. El 150 aniversario de su nacimiento constituyó una buena ocasión para recordarla, gracias a la publicación de un volumen de estudios y traducciones, bajo el título expresivo *Sofía Casanova Lutoslawska — escritora española, polaca por elección propia*, fruto de una conferencia celebrada en 2011 en Drozdowo, en la antigua casa de la familia Lutoslowski, hoy sede del Museo de la Naturaleza.

Los nueve estudios que constituyen la parte crítica del libro se dividen en dos apartados: el primero trata de su obra literaria y el segundo presenta su retrato a base de recuerdos y memorias de sus contemporáneos.

³ P. Sawicki, *op. cit.*, s. 20.

La parte literaria la inicia el artículo de Piotr Sawicki que analiza la presencia de temas polacos en la poesía de Sofía Casanova, subrayando que los poemas inspirados por sus experiencias polacas reflejan tanto los recuerdos e impresiones personales de la autora como su conocimiento de las realidades políticas y culturales del país. Dos estudios que siguen se concentran en la novela *Más que amor*. Magdalena Barbaruk la interpreta como una imagen del “*ordo amoris*” de Casanova, es decir como expresión de sus ideas sobre la dimensión moral y cognitiva del amor, mientras que Magdalena Pabisiak destaca tanto la evidente dimensión autobiográfica de la novela como la innovadora utilización por la autora de la poética del cuento de hadas. Mientras dura su contacto epistolar, los protagonistas María y Carlos se ven mutuamente como una “princesa encantada” y su caballero. La confrontación con la realidad les trae un cruel desengaño: Carlos se convierte casi imperceptiblemente en un personaje inquietante, amenazador, y María decide huir de su amor, refugiándose de nuevo en la seguridad de una relación a distancia. En vez del desenlace feliz asistimos a un fracaso, debido a los factores psicológicos y sociales que determinan el comportamiento de ambos, y ante todo a la imposibilidad, por parte de la protagonista, de liberarse del peso de las historias personales de ambos: en el caso de ella, del recuerdo de su matrimonio y su obligación de educar sus hijos como patriotas polacos; en cuanto a Carlos, del eco funesto de sus antiguos amores que expone a los amantes a la censura de la sociedad.

Rosario Martínez Martínez y Amelia Serraller Calvo, cuyos textos cierran este apartado, tratan de la vertiente periodística de la obra de Sofía Casanova. Las autoras insisten en el papel precursor de la escritora dentro de la historia del periodismo femenino español y subrayan que sus correspondencias de guerra y sus reportajes, un excepcional testimonio personal y fruto de una mente dotada con fino sentido de observación junto con inquebrantables convicciones morales y gran capacidad de compasión, constituyen hoy en día la parte más viva de su herencia.

En la segunda parte del volumen encontramos cuatro artículos que intentan esbozar el retrato de Sofía Casanova a base de recuerdos personales y correspondencia privada. Tomasz Mróz presenta la historia de su matrimonio fracasado desde el punto de vista de Wincenty Lutosławski, reuniendo informaciones que contienen a este propósito los libros del filósofo. Maria Filipowicz-Rudek analiza las cartas de la escritora dirigidas a su amiga, también escritora y pintora Blanca de los Ríos, buscando elementos que permitan reconstruir sus opiniones acerca de la cuestión de la identidad nacional, tan importante para una persona que tuvo que vivir desgarrada entre dos patrias. Violetta Szostak y Stanisława Chyl utilizan en sus textos los recuerdos de varios miembros de la familia de Sofía Casanova —ante todo sus hijas y sus nietos— junto con los testimonios recogidos entre los habitantes de Drozdowo, para ampliar y enriquecer nuestro conocimiento de la vida privada y del carácter de la escritora.

Completa el volumen una selección de poesías de Sofía Casanova, en la versión original y su traducción al polaco por Magdalena Pabisiak. Se publica, además, su traducción de dos fragmentos de la novela *Más que amor* omitidos, por la decisión de la autora, en las ediciones polacas. Otra muestra de prosa es el reportaje sobre las inundaciones de Polonia, aparecido en *ABC* en 1934, vertido al polaco por Amelia Serraller Calvo.

El volumen que presentamos constituye sin duda una valiosa aportación para el estudio de la obra y los destinos de una mujer testigo de casi un siglo de tormentosa y cruel historia de dos países que igualmente amó; una mujer cuya mayor preocupación era construir puentes, intelectuales y afectivos, entre España y Polonia, y que contribuyó considerablemente al desarrollo de las relaciones hispano-polacas. Esperemos que esta colección de estudios sea un punto de partida del interés renovado por Sofía Casanova y su labor.

Ewa K. Kulak
(Wrocław)

EWA KRYSZYNA KULAK (ed.), *Historia y cultura de España y América Latina en las fuentes literarias, documentales y artísticas*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2014, pp. 163.

El volumen titulado *Historia y cultura de España y América Latina en las fuentes literarias, documentales y artísticas* reúne 17 trabajos divididos en dos apartados: España (6 artículos) y América Latina (11 artículos). Según afirma Ewa Krystyna Kulak en la presentación del volumen, tal división “un poco convencional o mecánica [...] según el área geográfica” se debe a “la variedad de temas propuestos” (p. 7). No obstante, a pesar de esa diversidad temática se aprecia cierto orden lógico en la organización de los textos dentro de ambos bloques geográficos. Siguiendo ese orden interno, los trabajos que abren el volumen se centran en las cuestiones de identidades, dicho sea de paso, tanto en las obras literarias como en los testimonios no literarios.

El primer artículo, “Decadencia y progreso. El pasado y el futuro de España a los ojos de los escritores ilustrados”, ofrece un análisis de las actitudes que adoptaron los intelectuales dieciochescos ante la decadencia política y económica de España. La autora, Ewa Krystyna Kulak, examina los ejemplos de reflexión crítica respecto al pasado como parte de la estrategia de los ilustrados, que intentaban promover en sus escritos proyectos de reformas contrastando su visión optimista del futuro con los errores del pasado, cometidos sobre todo por la casa de Austria. De esta manera se pretendía justificar la necesidad de reformar el país.

El segundo texto, escrito por Barbara Obtulowicz, trata de María Amparo Muñoz y de Borbón, la hija mayor de la reina de España María Cristina y de